

CONFERENCIA DE DESARME

CD/1651
13 de septiembre de 2001

ESPAÑOL
Original: INGLÉS

CARTA DE FECHA 12 DE SEPTIEMBRE DE 2001 DIRIGIDA AL SECRETARIO GENERAL DE LA CONFERENCIA DE DESARME POR EL REPRESENTANTE PERMANENTE DE RUMANIA, POR LA QUE SE TRANSMITEN LOS TEXTOS DE LAS DECLARACIONES FORMULADAS POR EL PRESIDENTE DE RUMANIA, SR. ION ILIESCU, Y POR EL PRIMER MINISTRO DE RUMANIA, SR. ADRIAN NASTASE, ASÍ COMO EL COMUNICADO DE PRENSA DEL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE RUMANIA, SOBRE LOS ATENTADOS TERRORISTAS EN LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Tengo el honor de transmitirle por la presente los textos de las declaraciones del Excmo. Sr. Ion ILIESCU, Presidente de Rumania, y del Excmo. Sr. Adrian NASTASE, Primer Ministro de Rumania, así como el comunicado de prensa del Ministerio de Relaciones Exteriores de Rumania, de 11 de septiembre de 2001, publicados en relación con los atentados terroristas ocurridos ese mismo día en los Estados Unidos de América.

Le agradecería que la presente declaración fuera publicada como documento oficial de la Conferencia de Desarme y distribuida entre las delegaciones de todos los Estados Miembros de la Conferencia y de los Estados no miembros que participan en su labor.

(Firmado): Anda Cristina FILIP
Embajadora
Representante Permanente ante
la Conferencia de Desarme

Declaración del Sr. Ion Iliescu, Presidente de Rumania, sobre
los atentados terroristas en los Estados Unidos de América

Hemos presenciado con gran preocupación y consternación los atentados terroristas dirigidos contra varios objetivos civiles, oficiales y militares en los Estados Unidos de América.

Deseo expresar públicamente mi más sentido pésame y mi consternación ante las pérdidas humanas y transmitir mi más profundo pesar y mis condolencias a las familias de las víctimas y al pueblo estadounidense. Condeno firmemente el terrorismo como medio de lograr objetivos políticos, económicos o sociales.

La paz mundial no puede garantizarse mediante la violencia y el fanatismo, sino mediante el diálogo y la negociación. Hemos afirmado invariablemente que la violencia sólo puede engendrar violencia, y ello es de todo punto indefendible. Como también lo es ese ataque sanguinario dirigido contra tantas personas inocentes.

La tragedia humana que aflige a los Estados Unidos de América es una tragedia compartida por todo el género humano y constituye una prueba más de que las acciones extremistas no pueden servir causa alguna. He enviado al Sr. George Bush, Presidente de los Estados Unidos, una carta de condolencia y solidaridad, en la que expreso mi convencimiento de que los Estados Unidos de América y el pueblo estadounidense encontrarán la fuerza para superar esa tragedia sin precedentes.

He convocado para esta tarde una reunión del Consejo Supremo de Defensa Nacional en la que formularemos el punto de vista oficial sobre esta terrible tragedia.

Bucarest, 11 de septiembre de 2001

Declaración del Sr. Adrian Nastase, Primer Ministro de Rumania,
sobre los atentados terroristas en los Estados Unidos de América

Señoras y señores,

Hace poco, un atentado terrorista, centrado en varios puntos vitales, ha golpeado a los Estados Unidos de América. Ello creará un sentimiento de suma preocupación, no sólo en los propios Estados Unidos, sino también a través del mundo entero.

Condenamos firmemente ese tipo de acción, cualquiera que sean los motivos. Este ataque no puede justificarse en modo alguno. Expresamos nuestro pesar por las víctimas de esos ataques simultáneos, que no establecieron distinción alguna entre los niños y los adultos, entre los estadounidenses y los europeos que se encontraban a bordo de los aviones secuestrados o en los lugares del impacto.

Este ataque terrorista creará un clima de incertidumbre, de alerta y de tensión, y nosotros confiamos sinceramente en que no desestabilice ni menoscabe la paz y la seguridad en el mundo entero.

Consideramos que ésa no es la manera de abordar los problemas de este mundo. Expresamos nuestras más sentidas condolencias y nuestro apoyo en la lucha contra todas las acciones de este tipo.

Estimamos que es nuestra obligación seguir de cerca la ulterior evolución de los acontecimientos, y deseo informarle de que, a raíz de las consultas que he celebrado con el Presidente Ion Iliescu, hemos decidido convocar para esta tarde una reunión del Consejo Supremo de Defensa Nacional.

Bucarest, 11 de septiembre de 2001

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE RUMANIA

Ataques terroristas en los Estados Unidos de América

Comunicado de prensa emitido el 11 de septiembre de 2001

El Ministerio de Relaciones Exteriores de Rumania condena resueltamente los atentados terroristas que se han producido hoy en los Estados Unidos de América y que han causado una terrible pérdida de vidas humanas y ocasionado enormes daños materiales. En estos momentos trágicos expresamos nuestra condolencia a las víctimas de los atentados terroristas, así como nuestra solidaridad con todo el pueblo estadounidense.

Esos escalofriantes ataques de suma gravedad van dirigidos contra la esencia misma de la civilización y la democracia. No existe ni una sola demanda que podría justificarse mediante el empleo de medios de tal extrema crueldad.

La catástrofe que se ha producido en los Estados Unidos de América es motivo de grave preocupación para nosotros y pone de manifiesto la necesidad de reafirmar nuestra solidaridad en la lucha contra el terrorismo.

Estamos convencidos de que el pueblo de los Estados Unidos encontrará la fuerza para superar este difícil momento. A este respecto, los Estados Unidos de América pueden contar con el apoyo de sus aliados y amigos.
